

Faraji Hassan Hussein Katalambulla
Mark Lemki
1977
PILI PILIPILI
Nairobi: East African Literature Bureau

Nacherzählt von
Lourenco Noronha
Lektor (1974-2009) für Swahili-Literatur
am
Institut für Afrikawissenschaften der Universität Wien
Taasisi ya Taaluma ya Bara la Afrika
Chuo Kikuu cha Vienna

Stand: Mai 2009

Widmung
Kutabaruku

al-hamdu li-llahi
subhanahu wa-ta'ala

Vorwort
Dibaji

Angeregt wurden diese didaktischen Unterlagen von Studierenden am Institut für Afrikawissenschaften der Universität Wien.

Die deutschsprachigen Textteile wurden von Dr. Franz Rader korrigiert; dieser hat während seiner Tätigkeit an der Österreichischen Botschaft in Nairobi meine Berufung nach Wien gefördert. Für beides bin ich ihm dankbar.

Lourenco Noronha
e-mail: noronha@gmx. at

1. Einleitung *Utangulizi*

1.1. Autor: Biographische Notizen *Wasifu ya mtunzi*

Faraji Hussein Hassan Katalambulla, ein seit den 60er Jahren beliebter Schriftsteller, wurde am 6. März 1942 in Igalula bei Tabora, Tanganyika geboren. Er arbeitete als Journalist für Uhuru und den Nationalist. Im Jahre 1969 gründete er seine eigene Zeitschrift Film Tanzania, die mit Fotos und kurzen Texten populäre Geschichten erzählt. Seine primäre literarische Tätigkeit war die Mitarbeit an der Rundfunksendung Michezo ya Wiki von *Radio Tanzania Dar es Salaam* (RTD).

Als Katalambulla noch an der *Tabora Secondary School* studierte, begann er seinen ersten Roman Simu ya Kifo zu schreiben. Dieser wurde 1965 veröffentlicht, kam bei den Lesern gut an und wurde in den *Secondary Schools* wie auch an der Universität Dar-es-Salaam besprochen.

1.2. Thematische Einführung *Kiini (dhamira, dhana, mada, wanda/ma-) maalum*

Faraji Hussein Hassan Katalambulla ist ein Journalist, der auch Kurzromane verfaßt hat. Ein Journalist schreibt nüchtern, was er zu berichten hat. Das gilt auch für Katalambulla. Literarische Floskeln, Sprichwörter und Redewendungen zur Zierde sowie philosophische Reflexionen sind ihm fremd. Ideologie scheint nicht sein Metier zu sein. Nur einmal kommt er auf *Ukabila* (Tribalismus) zu sprechen, ein Aspekt, der in Tansania im Vordergrund steht.

In Lawalawa und Pili Pilipili konzentriert sich Katalambulla auf die Hauptpersonen, die er in einer gradlinigen Erzählung, in der er ein Minimum von Nebenpersonen einfügt, kurz auftreten läßt. In beiden Kurzromanen sind es Frauen, denen eine asoziale Rolle zugewiesen wird. In Ugeni wa Wasiwasi ist es umgekehrt.

Der eigentliche Kern liegt in inneren Konflikten bei Frau Lawalawa in Lawalawa und beim Ich-Erzähler in Pili Pilipili, die er in einer schlichten Sprache psychologisch feinfühlig ausarbeitet. Seine Sprache entspricht den Erfordernissen des *Kiswahili Sanifu* (*Standard Kiswahili*). Diese zwei Kurzromane aus der Gattung *riwaya za kuisimua* rechne ich zur Literatur zwecks niveauvoller Unterhaltung.

Personennamen werden in der Swahili-Literatur nicht durch den Zufall bestimmt, sondern weisen auf eine Eigenschaft hin, die der Autor der Person zugeordnet hat. *Lawalawa* bedeutet „süße Mehlspeise“ und ist sehr wahrscheinlich von *halva* abgeleitet. Dieser Name passt zu einer labilen Person. Ihr Liebhaber heißt Kiu, Durst. Was „Durst“ in der Swahili-Literatur bedeutet, erläutert Mohamed Suleiman Mohammed in seinem Roman Kiu. *Doa* bedeutet „Fleck“. Doa bekommt den Auftrag, den falschen Brief einzuwerfen, was einen Konflikt zwischen Lawalawa und ihrem Ehemann verursacht. Der Ehemann, der Benachteiligte, bekommt den Namen *Sadaka*, was „Opfergabe“ bedeutet. „*Uyoga*“ bedeutet „Pilz, Schwamm“. Der Araber wird ausnahmsweise nicht asozial dargestellt. Sein Name Ahmed bedeutet „der Hochgepriesene“ und ist auch eine

Bezeichnung für den Propheten Mohamed¹ (*Swala Iwahu Aleihi Wasalam! = Sifa Nyingi Zimwendee Juu Yake!*). „Sauti“ bedeutet „Stimme“. Der Junge mit diesem Namen wird Lawalawa zu Verhängnis. *Pili*, ein bekannter Mädchenname, bedeutet „die Zweite“. Vielleicht gibt der Autor mit diesem Namen einen Hinweis auf die Wahl zwischen der Braut mit dem Namen *Paa*, die „Gazelle“, und einer fremden Frau *Pili*. Der Autor verrät uns den Namen des Ich-Erzählers in Pili Pilipili nicht, da mancher Leser selber in eine solche Situation geraten und der Ich-Erzähler sein könnte.

Der Ich-Erzähler in Pili Pilipili stammt aus Igalula, ebenso der Verfasser. *Pili Pilipili* stammt aus Mwanza. Frauen aus Bukoba und Mwanza sind ihrer Schönheit und Anmut wegen geschätzt.

Die Eisenbahn, die in diesen beiden Romanen, in Sitaki und in anderen Texten vorkommt, wird im Sinne einer Fahrt ins Ungewisse herangezogen.

Katalambula schreibt eine einfache Sprache, die durchaus dem *Standard Kiswahili* bzw. *Kiswahili Sanifu* entspricht und die sowohl für Schulen als auch für eine breite Leserschaft geeignet ist. Er bietet weder Moral noch Ideologie, sondern eher Unterhaltung im journalistischem Stil. Auf der Rückseite des Umschlags von Lawalawa sind 16 Überschriften von seinen publizierten Texten angeführt: Simu ya Kifo, Buriani, Mirathi, Pendo Pevu, Mizani ya Imani, Chongo ya Roho, Liwalo na Liwe, Picha ya Pacha, Milla, Mwanana, Radhi Bila Ridhaa, Kipenda Roho und Unono.

1.3. Literaturhinweise *Marejeo*

Die Zahlen in Klammern beziehen sich auf die Signaturen der Fachbibliothek Afrikawissenschaften und Orientalistik der Universität Wien.

Katalambulla, F. H. H. 1981 (1965). Simu ya Kifo. Nairobi: EALB/KLB. 76pp. (B.8.6.220.).

Katalambulla, F. H. H. 1981 (1975). Buriani. Arusha: EAP. 72pp. (B.8.6.162.).

Katalambulla, F. H. H. 1976. Mirathi. Nairobi: EALB. 48pp.

Katalambulla, F. H. H. 1976. Pendo pevuu. Nairobi: EALB. 54pp.

Katalambulla, F. H. H. 1988 (1976). Lawalawa na Hadithi nyingine. (auch Ugeni wa Wasiwasi). Dar es Salaam: Premier Publishers. 93pp. (B.8.6.126.).

Katalambulla, F. H. H. / Lemki, Mark. 1977. Pili Pilipili. Nairobi: EALB. 70pp. (B.8.6.125.).

Katalambulla, F. 1981 (1978). Unono. Nairobi: Nelson Africa. 47pp. (B.8.9.73.).

2. Texte *Matini*

Heute habe ich viel Geld.

¹ “I (Isa = Jesus) have brought the good news of a messenger (Mohamed) who will come after me whose name will be Ahmad” (Koran. Surat al-Saff 61, 6). Ahmad bedeutet “der Gepriesene”.

Nazihesabu tena! Jawabu ni lile lile. Shilingi² elfu saba mia mbili sitini na tano. Kuna noti za namna zote pamoja na fumba zima la pesa ambazo zimo katika sarafu za fedha na shaba. Natabasamu tena nikiangalia rundo la pesa. Furaha kubwa! Pesa hizi ni zangu na nimekuja nazo sasa hivi toka ofisini kwangu. Nimelipwa mshahara wangu wa mwezi uliopita, kisha nimepewa pesa zangu za livu ya mwaka huu. Nimelipwa pesa nyingine kutokana na kuuza kwa livu yangu kama ilivyo kawaida ya kampuni hii ninayoifanyia kazi. Nazipapasa pesa hizi hali mikono yangu ikiwa inatetemeka kwa furaha iliyochanganyikana na wasiwasi. Sijawahi kumiliki pesa nyingi kiasi hiki kwa wakati mmoja tangu nianze kazi. Kila mara hushika pesa za kampuni tu, nazo hutokea wakati mwingine zikawa zaidi ya laki moja. Leo ndiyo nashika pesa zangu mwenyewe. Furaha iliyoje!

Namaliza kunywa maji baada ya kupatwa na kiu kutokana na furaha hii. Natulia juu ya kochi moja ili niwaze nitakalolifanya na pesa hizi. Kuna (mambo) mawili ambayo nimekuwa nikiyawaza. Moja ni kwenda nyumbani kwetu Igalula nikaone, baada ya kuandikiwa na wazazi wangu kuwa mchumba wangu amekwisha timu (kutimu) rika ya kuposwa. Wazo jingine ni kwamba nataka nijinunulie motokaa. (...) Kwa hivyo heri niende kwetu na chombo cha magurudumu manne, hali hiyo itaongeza heshima yangu ya kutosha! (Uk. 5-6).

Ich verwahre meine Barschaft sorgfältig, stecke mir einen Betrag ein, ohne die Summe genau zu zählen und gehe in eine Bar. Das Lokal betrete ich angeberisch und gehe sofort zur Theke, bestelle ein kaltes Bier und nippe daran. Es schmeckt mir heute nicht. Ich bestelle zwei Whiskys und gleich darauf noch einen, diesmal aber mit Eis und Soda. Jetzt kann ich in Ruhe an mein Auto denken, weiß aber immer noch nicht, welches Modell für mich günstig wäre.

Gestern wäre es schon beinah so weit gewesen, aber nach langem Überlegen habe ich den Kauf vorerst doch aufgeschoben. Mein Geld würde für einen Neuwagen nicht reichen und ein Gebrauchtwagen würde vermutlich höchstens ein Jahr durchhalten, bis wieder eine Reparatur fällig wäre. Dazu kommen noch die Benzinkosten. Wenn ich mein ganzes Geld für den Ankauf ausgabe, womit decke ich dann die Betriebskosten?

Jetzt sitze ich endlich in der Eisenbahn auf der Reise nach Igalula. Die Fahrkarte hatte ich schon vor zwei Wochen bestellt und daher heute ohne Schwierigkeiten bekommen. Ich habe Geld, ich kann es mir jetzt leisten, erster Klasse zu fahren.

Ninatabasamu ninapoanza kuwaza juu ya mahali niendako. Nakwenda kwetu. Nimekwisha kukueleza kuwa nakwenda kuwaona wazazi wangu pamoja na ndugu na jamaa, ninakwenda kuoa pia. Ninakwenda kumwoa mchumba wangu aitwaye Paa. Huyu msichana Paa, ni mzaliwa wa pale pale kijijini petu na ni msichana wa kabila langu.

Sipendi sana mambo ya ukabila. Mimi mwenyewe nilikuwa nimejichagulia mchumba, msichana wa Kimakonde, lakini baba yangu alipopata habari hii huko nyumbani alikuja bila taarifa na kuanza kunifokea hali akinitukana. Nilimweleza kuwa nimesikia mawaidha yake na kwamba sitaendelea na uchumba wa Mmakonde yule kutoka Lindi.

² Damals entsprach ein Tanzania Shilling ungefähr drei österreichische Schilling.

Nilikubaliana naye kuwa wakati nikipata likizo ningekwenda tafuta (kutafuta) mchumba huko nyumbani, babu alirejea nyumbani na haukupita muda, mara nilipata habari kuwa mchumba amepatikana. Kukaa kidogo nilipata picha ya mchumba mwenyewe.

Katika picha hii niliona msichana mbichi kasimama wima akiwa kajishika mashavu kwa mikono yake yote miwili. Hakuwa amevaa viatu, nafikiri hii ni kwa sababu ya haraka za mpiga picha au pengine kwa sababu ya haraka ya babu ambaye alitaka picha niipate haraka ndiyo maana msichana huyu akasahau viatu vyake. Alikuwa kavaa kanga kajifunga kifua na kujitanda upande mmoja wa kitenge na alikuwa amesuka nywele! Hakika alikuwa na dalili zote za wasichana wa nyumbani kwetu. Niliangalia vyema sana picha hiyo kwa muda wa siku mbili nzima bila hamu kuniisha. Hata sasa hivi midamu nimekumbuka, acha niitoe mfukoni mwangu³. Kila mara hutembea nayo kibindoni. (Uk. 9).

Es ist Essenszeit und der Kellner legt weiße Tischtücher auf. Die Mahlzeiten im Speisewagen sind teuer, doch da ich keinen Proviant mitgenommen habe, bleibt mir keine andere Wahl.

Als der Zug in Morogoro ankommt, verlasse ich mein Abteil, das ich nach dem Essen aufgesucht habe, und kehre in den Speisewagen zurück. Unter den vielen freien Plätzen suche ich mir einen Sitz und bestelle eine Flasche Bier und eine Packung Zigaretten. Ein Sprichwort sagt: „Früchte soll man in der Sonne pflücken, essen soll man sie aber im kühlen Schatten.“⁴ Ich habe genug gearbeitet und möchte heute das Leben in Ruhe genießen.

Ghafla namwona mwanamke anaingia katika chumba hiki. Anasimama katikati ya chumba na kuanza kuzungusha macho kama kwamba anamtafuta mtu. Muda haupiti mara namwona anavuta kiti na kuketi kwenye meza ya tatu kutoka mahali nilipo mimi. Pole pole naiweka glasi yangu niliyokuwa nimeinua ili ninywe. Naifikisha juu ya meza hali mkono wangu ukitingishika kwa kutetemeka. Nikiwa bado namwangalia mwanamke huyu, nachukua sigara yangu ambayo ilikuwa juu ya kigae cha majivu. Naipeleka hadi kinywani. Sigara hii inadondoka juu ya meza baada ya kukatika kishungi chake. Sehemu ya kishungi imebaki katikati ya meno yangu. Nimekiuma hadi kikakatika. Hii yote haikuwa hiari yangu. Ni kwa ajili ya kupigwa na butwaa baada ya kumwona mwanamke huyu. Naiokota sigara na kuizima nikiisagasaga katika kigae cha majivu. Sijatambua ninalolifanya ila nimekwisha tambua kuwa sumaku ya sura ya mwanamke huyu imeninas moyoni. Naendelea kumwangalia!

Nageuza sura yangu haraka wakati mwanamke huyu anaponitupia jicho lake. Naangalia upande wa dirishani katika jitihada ya kuonyesha kuwa sikuwa namwangalia yeye. Kugeuza tu uso wangu, najikuta nikiogelea katika mawimbi mazito ya manukato maridhawa. Natambua wazi kuwa kimbunga cha marashi hayo hakikutoka pengine po pote ila kwa kiumbe yule. Ni zamu ya pua yangu sasa, na ninaiacha ishuhudie starehe za ulimwengu. Upepo unazidi kusukuma uhondo. Asante! Baada ya muda kidogo, nayarudisha macho yangu ndani ya behewa na kuyasukuma hadi alipo mwanamke huyu. Namwona akiongea na mtumishi wa mkahawa huu. Haupiti muda mara mtumishi huyu anaondoka na kumwacha mwanamke huyu akivua miwani aliyokuwa ameivaa, na

³ Der Erzähler spricht mit dem Leser, so wie es in der oralen Literatur üblich ist.

⁴ *Chumia juani, ulie kivulini (uk. 11).*

kuanza kuifutafuta kwa lesio yake ndogo aliyokuwa kaishika mkononi tangu alipoingia. Ninamwangalia, yeye haniangalii, anaangalia miwani yake. Naendelea kumwangalia zaidi. (Uk. 11-12).

Das Mädchen bestellt etwas zu trinken, während ich sie betrachte. Sie bemerkt, daß ich sie beobachte und schaut mich kurz an. Anschließend steht sie auf, bezahlt die Rechnung und geht weg, ohne auf das Restgeld zu warten. Ihr Schritt wirkt elegant. Als ich verwirrt ein Bier bestelle, wirft mir der Kellner einen sonderbaren Blick zu, da die erste Flasche noch nicht leer ist.

Ich mache mir Vorwürfe, daß ich das Mädchen gehen lassen habe, ohne sie anzusprechen. Sie ist aber plötzlich aufgetaucht und ebenso schnell wieder verschwunden. Während sie im Speisewagen war, habe ich mich nicht getraut, sie anzureden. Vielleicht hätte sie mich abgewiesen.

Ich gehe in mein Abteil, lege mich nieder und schlafe ein. Um etwa 8.30 Uhr früh wache ich auf. Meine ersten Gedanken kreisen um das Mädchen von gestern. Ich frage mich, ob sie noch im Zug sei oder schon in Dodoma ausgestiegen ist. Ich gehe in den Speisewagen. Das Mädchen ist da. Sie grüßt mich und lädt mich ein, mit ihr zu frühstücken. Ich setze mich zu ihr.

Nianze kusema neno gani mbele ya msichana huyu? Ninajiuliza. Baada ya muda wa bumbuazi, ninaamua kumsalimu na kisha ninaendelea kumtolea shukrani kwa vile kachukua jukumu la kukaribisha katika meza yake hii. Jawabu lake ni tabasamu tu, tabasamu ambalo linaupasua vibaya moyo wangu. Hasemi mengi kufuatia tabasamu lile ila anatamka neno moja tu kwa sauti ya utulivu, "Usijali!" Kisha ananyamaza na kuendelea na tabasamu lake hali akiwa kaangalia nje ya dirisha huku treni inakata mtambo.

Natulia pale kitini nikiwangalia kimwana huyu hali akili yote kichwani mwangu si yangu. Tangu nizaliwe hali hii haijanipata, hii ni mara yangu ya kwanza kukumbana na tatizo kama hili. Maneno yote ambayo huwaeleza wanawake wengine nayaona kuwa nikimtakia huyu itakuwa kama namtukana. Zaidi yake naona kuwa itakuwa ni mapema sana kueleza nia yangu kumbusu yeye. Naamua kutulia kidogo.

"Habari za tangu jana?" Hili ndilo swali langu la awali kumwuliza msichana huyu. Na mpaka sauti kunitoka lazima utambue kuwa nimejitahidi vya kutosha kwani hali niliyo nayo mbele ya msichana huyu najua mwenyewe. Kwa tabasamu tamu zaidi anageuka na kuniangalia hali akinijibu kuwa hali yake ni njema. Ananiangalia kwa muda kama vile kashangazwa na kitu. Haupiti muda ananiuliza kwa utaratibu mno kama tulionana jana. Natulia kidogo kisha naanza kumweleza kuwa ni jana huko Morogoro nilipomwona katika behewa hili wakati wa usiku. Msichana anacheka na kusema kuwa hata yeye pia amekuwa akijaribu kujiuliza alikoniona mara ya kwanza. Mcheko wake huu ndio unaoyafanya matumbo yangu yapinduke. Nimeuona mwanya, mwanya ambao ndio ugonjwa na hasa wanawake wanapohusika. Natulia tena nikitafuta swali jingine la kumwuliza kiumbe huyu! (Uk. 18 - 19).

Während wir uns ungezwungen unterhalten und frühstücken, wird sie zutraulich. Ich lade sie in mein Abteil ein. Sie stimmt zu und sagt mir auch ihren Namen. Sie heißt Pili und ihren Vater nennt man Mzee Pilipili. Er ist Gemüsehändler am Markt und verkauft

Tomaten, Zwiebel und Pilipili, wobei letztere nie fehlen dürfen. Daher sein Spitzname. Sie fügt hinzu, daß ihr Vater wirklich sehr streng ist. Niemand traut sich mit ihm Spaß zu treiben. Sie habe von ihm gelernt, diszipliniert zu leben und die jungen Männer aus ihrem Bekanntenkreis achten sie deshalb.

Ich nicke zustimmend und frühstücke weiter. Wir verstehen einander gut, und ich habe keine Angst mehr. Ich lade Pili ein, mich zu besuchen. Wir gehen beide in mein Abteil und setzen uns nebeneinander.

Wakati huu sasa ndio ninapata nafasi ya kumwalia vyema Pili. Ninaona vyema mwili wake kwani kaketi juu ya hiki kitanda mguu mmoja ukiwa juu ya mwingine hali kauegamia mkono wake wa kushoto. Hata leo kavaa suruali na juu kavaa blauzi, nguo ambazo ni tofauti na zile nilizomwona nazo jana usiku. Namwalia kwa muda wa nukta kadhaa yeye akiwa anaalia nje. Macho yangu nayaondoa haraka ninapomwona akigeuka kuniangalia. Treni inaendelea na muda unazidi kuendelea. Ni lazima nimweze nilichomwitia huyu Pili, la sivyo, nitajikuta niko katika chumba hiki peke yangu. Najikuna kichwa nikitafuta la kusema! Pili ananigeukia na kutabasamu kidogo. Anaanza kusema hali akipapasa kidevu chake kwa vidole viwili vya mkono wa kulia.

“Hivi wewe unatoka wapi?” Ninaulizwa. Ninamjibu hali nikiwa namwalia kifuani. Dakika tatu zinazofuatia ninaendelea kumweza nitokako na kule niendako. (Uk. 21-22).

Die Zeit ist, ohne daß ich es bemerkt habe, schnell vergangen und die Glocke zum Mittagessen läutet bereits. Pili, die sich an meine Schulter lehnt, bittet mich, mit ihr in den Speisewagen zu gehen. Sie küßt mich und führt mich zu ihrem Abteil, wo sie mich ersucht, vor der Türe einige Minuten auf sie zu warten.

Dakika haiishi mara namwona anatoka nje ya chumba akiwa kabadilika ajabu. Namwona kavaa gauni moja maridadi la mfano wa hariri. Gauni hili hakika ni jembamba kwani lanifanya kifuani nione sidiria aliyovaa yenye maua ya rangi ya manjano na kahawia. Kiunoni kajifunga kanga moja ya madoadoa meupe na mekundu.

„Samahani kukucheleweshwa, nilikuwa nikisikia jasho!“ Pilipili ananieleza kwa sauti yenye mfano ambao siupati kwa sasa. Namwambia asijali kwani hakuna lililoharibika. Tunaendelea na safari kwenda mkahawani kula. Tunaingia katika mkahawa tukiwa bado tunashikana. Tunapata nafasi ya meza moja yenye viti viwili tu, tunaketi. Wakati huu ndipo ninapotambua kuwa msichana huyu anatumia manukato ya bei kubwa. Yeye ameketi upande wa magharibi ambako treni inaelekea. Kwa hivyo upepo unaanza kumpiga yeye halafu ukaja kwangu. Upepo huu unapokuja kwangu unakuwa umekwisha beba mawimbi ya manukato hayo ya kuyasukuma puani kwangu. Natambua kuwa manukato hayo kayapata alipoingia kubadilisha nguo. Furaha yangu inazidi kuongezeka.

Wakati tunapongojea chakula chetu kiletwe, tunakunywa bia moja moja. Ananieleza kuwa huko alikoingia ndiko kwenye chumba chake pamoja na yule mama wa Kihindi. Hilo ni behewa la daraja la pili na ambalo ni behewa la pili kutoka behewa ninalosafiria mimi. (Uk. 23-24).

Nach dem Essen bezahle ich die Rechnung, und wir gehen beide in mein Abteil. Ich betrachte Pili, streichle ihren Rücken, küsse sie, schlinge meine Hände um ihren Hals und schaue ihr in die Augen. Schließlich sage ich ihr die Wahrheit, daß nämlich unsere Liebe in vier Stunden zu Ende sein wird, was Wut und Erstaunen in ihr auslöst. Ratlos küßt sie mich und bittet um eine Erklärung. Ich sage ihr, daß der Zug in etwa vier Stunden mein Reiseziel Igalula erreicht. Ihr Gesichtsausdruck ändert sich. Anfangs hatte ich an einen bloßen Flirt gedacht. Jetzt sage ich mir: „Mit Liebe spielt man nicht ...“.⁵ Ich kenne Pilis Gedanken nicht und bedaure es, sie überhaupt kennengelernt zu haben. Sie weint und drückt mich an ihre Brust. Obwohl ich ein Sakko trage, spüre ich ihre harten Brüste. Ich umarme sie.

Ich versuche Pilipili zu überreden, in Igalula auszusteigen. Sie lächelt ein wenig, steht auf, zieht mich schließlich an sich und umarmt mich. Sie scheint nicht zu verstehen, was ich meine. Ich erkläre ihr meine Absicht genauer. Sie soll in Igalula aussteigen und einige Tage, in denen wir uns besser kennen lernen könnten, dort bleiben. Anschließend könnten wir gemeinsam nach Mwanza fahren. Sie beugt sich nach vorn und erklärt mir, warum sie meine Einladung nicht annehmen kann. Erstens würde ihr Vater ein solches Verhalten nicht billigen, zweitens ist der Tag ihrer Ankunft in Mwanza zwischen ihrem Vater und ihrem Onkel, der in Morogoro wohnt, bereits vereinbart worden. Ihr Vater wird am Bahnhof von Mwanza auf sie warten. Ich denke nach. Sie macht einen anderen Vorschlag.

„Kwani wewe huwezi ukasafiri nami hadi Mwanza?“ Ananiuliza kwa sauti ya chini sana ambayo inafikia sikioni nikiwa nimeinama juu ya goti lake. Nainua macho na kumwanguka kwa mshangao. Kabla sijamwambia neno, anaongeza kujaribu kunitoa mashaka. Bila shaka amekwisha tambua (kutambua) kuwa swali hilo limenishitua.

“Tafadhali mpenzi, ombi langu litaonekana kwamba lafanana sana na lile ulilonieleza wewe. Lakini nafikiri kama ukiwaza kidogo utaona kwamba kiasi ni tofauti. Ninachotaka au ninachokuomba wewe ufanye ni kuwa, wewe na mimi twende pamoja hadi Mwanza. Baada ya siku moja au mbili tutarejea hapa sote. Hii itategemea hali ya mambo yatakavyokuwa kule Mwanza. Waonaje mpenzi?” Pili ananiuliza hali akinisogeza kifua pake na kabla sijapata la kumjibu ananipiga busu moja zito na kunivuta ili nimlalie kifua. Akili inazidi kunisambaa kichwani. Natulia kifua pake nikijaribu kwa uwezo wangu wote kutafuta jawabu baada ya kuyafikiri aliyonieleza na kuniuliza. (Uk. 28-29).

Ich kann das nicht tun. Wie soll ich an meinem eigenen Heimatort vorbeifahren? Wie soll ich mich vor meinen Verwandten verstecken, wenn sie mich in Igalula suchen? Was soll ich mit all den Geschenken, die ich mitgebracht habe, tun? Bevor ich aber meine Gedankengänge abgeschlossen habe, kommt der Schaffner. Ich sage ihm, daß ich meine Reise bis nach Mwanza fortsetzen möchte. Er solle mir eine neue Fahrkarte ausstellen. Ich ersuche ihn auch, die Fahrkarte Pilis zu ändern und auf die 1. Klasse auszustellen. Er schaut mich lange an, lächelt und tut, was ich verlangt habe. Ich leiste die Aufzahlung..

Der Zug fährt von Goweko, der letzten Station vor Igalula, ab. Die Sonne brennt, es ist Spätnachmittag. Ich stehe am Fenster und betrachte die Landschaft, während Pili sich

⁵ “Pendo si kitu cha kuchezea.” (uk. 25).

ausruht. Wir kommen in Igalula an.. Alte Erinnerungen werden in mir wach. Ich erkenne den Weg, den ich täglich zur Schule ging.

Die Realität rüttelt mich wach. Ich habe ja mit Pili vereinbart, daß ich nicht in Igalula, sondern in Mwanza aussteigen werde. Ich muß sofort klarstellen, daß ich sie doch hier verlasse. Zwar habe ich für die Fahrt nach Mwanza bezahlt, aber das ist nicht schlimm. Das Geld kann ich ja wieder verdienen. Während ich noch in Gedanken versunken bin, kommt Pili herein. Sie erkennt meine Gemütsverfassung und begrüßt mich mit liebevollen Worten. Ich setze meine Sonnenbrille auf, nehme Platz und halte eine Zeitung vor mein Gesicht. Ich verstecke mich dahinter. Ich habe meinen Eltern einen Brief geschrieben, daß ich heute ankomme. Von Dar-es-Salaam habe ich ihnen sogar ein Telegramm geschickt, daß ich die Reise antrete. Nun sehe ich meine Mutter und Paa.

Kwa mbali karibu ya shina la mwembe ninamwona mama mzazi akiwa kasimama kambeba mtoto mdogo. Sielewi ni mtoto wa nani, lakini ninakisia pengine ni mtoto wa dada yangu mdogo aliyeolewa mwaka juzi. Karibu ya mahali aliposimama Mama namwona msichana mmoja akiwa naye kasimama akiangalia kwa hamu upande huu aliko Mama Mdogo pamoja na jamaa hawa wanaonitafuta. Msichana huyu mara moja natambua kuwa ni Paa, yule msichana ninayetarajia kuja kumwoa. Kuona hivyo moyo wangu unaharibika sana. Naona chuki na hasira sana kwa mambo ninayoyatenda. (Uk. 35).

Meine Verwandten suchen mich.

Hapa chini ya dirisha ninamsikia binamu akisema kuwa lazima nimo katika treni hiyo kwani yeye mwenyewe aliisoma ile simu niliyotuma (niliyoituma) mimi kuwa ninaondoka Dar es Salaam. Anaongeza kusema kuwa kwa vyo vyote lazima niwemo katika treni hii.

Mama Mdogo anamhoji binamu kuwa kama nimo katika treni hii mbona hawanioni? Anashauri waendeleo kunifuata kwenye mabehewa ya daraja la tatu kwani sehemu hii waliko hakuna watu wengi wanaoshuka na kupanda na kwa hali hii kama ningekuwemo safarini, isingekuwa shida kwao kuniona. Binamu anasema kuwa kwa vyo vyote siwezi kuwa nimesafiri katika mabehewa ya daraja la tatu. Anaendelea kumkumbusha Mama Mdogo kuwa hata ule wakati nikisoma nilikuwa sisafiri katika mabehewa ya daraja la tatu, je itakuwaje basi wakati ambao mimi ni afisa mzima? Moyo unakuwa kama utachanika ninaposikia sauti ya mama mzazi karibu kabisa hapo chini ya dirisha. Sikuwa na habari kuwa kaondoka toka huko kwenye mwembe kaja kujiunga na ndugu hawa. (...)

Kwa mara nyingine tena ninaingia nje chini ya dirisha. Sasa namwona Paa kasimama nyuma ya Mama yangu mzazi akiwa anachezacheza na mtoto aliyebeba mgongoni. Umbile na tabasamu zake zinanifanya nitingishe kichwa bila hiari. Paa ni msichana mzuri kweli, ni mzuri zaidi kuliko nilivyokuwa ninakisia. Ile picha aliyoniletea Babu haikuwa imetoka vizuri ingawa iliweza kunifanya nikubaliane na wazazi kuwa Paa nitamuoa! (Uk. 35-37).

Ich höre eine Stimme, die meinen Namen laut ruft. Es ist meine Schwägerin. Ich verstecke mich. Sie bekommt keine Antwort. Der Zug fährt ab. Die Station Igalula liegt nun hinter uns.

Ich atme schwer. Ich habe das Gefühl, daß ich eine schwere Last auf meinen Schultern trage. Pili rückt näher zu mir, streichelt mich und möchte mich küssen. Ich schaue sie nicht an und ziehe mich zurück, da ich keine Lust habe, sie zu küssen. Ich denke an Igalula, an meine Eltern und an Paa.

Pili ananisogezea na kuanza kunipapasa akitaka kunibusu. Bila kumwangalia naukunja uso nikiwa sina haja ya busu kwa wakati huu. Akili yangu yote bado iko Igalula kwa wazazi na mchumba wangu Paa. Pili ananishika shingoni kwa mikono yake miwili na kujisogeza karibu zaidi na mimi. Kwa msaada wa kwapa lake la mkono wa kulia anaingeuza uso wangu ili nimtazame. „Pole sana mpenzi, usijali sana, utakuja waona baada ya siku mbili tatu hivi!“ Pili anasema akiwa na tabasamu moja zito maridadi sana. (Uk. 38).

Durch Pilis liebevolle Zuneigung habe ich meine innere Unruhe überwunden. Pilis Vorschlag, in den Speisewagen zu gehen, stimme ich zwar anfangs zu, gehe aber dann nicht, denn Bekannte aus Igalula könnten dort sein. Erst nach der Abfahrt aus Tabora werde ich riskieren, den Speisewagen zu betreten. Pili versteht meine Lage. Der Zug kommt in Tabora an, bleibt aber dort nicht lange stehen und fährt weiter nach Mwanza.

Pili und ich gehen in den Speisewagen, so wie wir es ausgemacht haben. Ich habe meine Hand um ihre Schulter und sie die ihre um meine Hüfte gelegt. Wir freuen uns. Pili bestellt ein Bier und ich einen Whisky. Sie zeigt sich ein wenig verärgert, denn sie mag nicht, daß ich Whisky trinke. Wir trinken gemütlich weiter. Die Zeit für das Abendessen naht. Ein Kellner deckt die Tische, das Abendessen wird serviert. Nach dem Essen trinken wir wieder bis zur Sperrstunde. Der Kellner bringt uns die Rechnung. Pili zeigt sich über den Betrag bestürzt, mir aber kommt er nicht sehr hoch vor. Ich habe ja genug Geld.

Sasa hizo shilingi themanini naona ni mchezo tu. Nawaza maneno haya hali mkono wangu nikiupeleka kifuani ndani ya koti ambako ndiko liko pochi langu lenye maelfu ya pesa.

Mtumishi⁶ bado anasimama akiangalia nimpe pesa zake. Pili naye anaendelea kuniangalia wakati nikitoa pesa na kumpa mtumishi. Mimi mwenyewe ninatabasamu kwa kudharau ninalotakiwa kulipa. Mkono unaendelea kupapasa kifuani! Mkono wa kulia umepapasa vya kutosha, sikufaulu kuipata pochi. Naugeuzia mkono wa kushoto. Bahati mbaya, baada ya nukta kadhaa nagundua kuwa pochi silipati. Naurudia mkono wa kulia. Upande huu ndiko nilikoliweka pochi langu. Naendelea kulitafuta, silioni. Zaidi ya yote ninaamua kuitumia mikono yote miwili kujipapasa nayo kifuani. Hata hivyo pochi halionekani. Sikubali, hilo si pochi la kuweza kuyeyuka tu vivi hivi. Lazima niwe ninalo maungoni. Nasimama wima kulitafuta mwilini.

Ninaposimama ndipo mtumishi ananiambia kuwa mkubwa wake anamwita, na kufuatana na wito huo angeshukuru sana ikiwa mimi ningempa hizo pesa ili yeye na

⁶ Besser *mhudumu/wa-*

yule Bwana Fedha wake wakamalize hesabu zao. Mimi sijibu kitu ila naukunja uso wangu kwa chuki ambayo inamfanya kijana huyu ashangae.

“Kwani vipi Bwana?” Pili ananiuliza.

“Pochi langu silioni!” Namjibu kwa mkato.

Pili anainuka na kuniangalia kwa muda wakati mimi nikiendelea kujipapasa mwilini. Ananiambia kwa sauti ya upole na ya kutia tumaini kwamba nisijali, mambo si mabaya kama ninavyofikiria. Ninamgeukia mtumishi na kumwambia kwa sauti ambayo iko kati ya ukali na wasiwasi kuwa anisubiri, pesa zake asijali atazipata bila wasiwasi. Ninaendelea kujipapasa sehemu nyingi sana za mwili mpaka mwisho naona aibu kisha ninaketi tena juu ya kiti bila kupenda. Jasho linaanza kunitoka taratibu. Ninakunja uso wangu nikijaribu kufikiri kwa harakaharaka kusudi nikumbuke mahali nilipoiweka pochi yangu. Sifanikiwi kukumbuka!

“Kijana shika pesa, turudishie chenji haraka, tunataka kuondoka.” Pili anasema wakati akimkabidhi mtumishi noti moja ya shilingi mia. Mimi sisemi kitu, akili yangu yote imekwisha kunirufai. (Uk. 45-46).

Wir gehen beide in unser Abteil. Sie fragt mich, wieviel Geld ich im Geldbeutel gehabt habe. Ich sage, etwa fünftausend Schilling. Ich habe meinen Geldbeutel nirgends hingelegt. Er steckte immer in der inneren Tasche meines Sakkos. Pili glaubt mir das nicht.

Ich weiß jetzt, daß mein Geldbeutel gestohlen wurde. Trotzdem suche ich ihn. Pili streichelt meinen Rücken und tröstet mich. Sie hat mir sehr geholfen und ist immer noch hilfsbereit. Deshalb möchte ich meine Wut und Enttäuschung nicht auf sie loslassen. Ich gehe auf die Toilette und sperre die Türe ab. In Gedanken wiederhole ich den Ablauf aller Vorgänge. Nach der Abfahrt von Igalula hatte ich Getränke bestellt. Sie wurden in mein Abteil gebracht. Ich habe die Rechnung sofort beglichen. Was nachher mit meinem Geld geschah, weiß ich nicht mehr. Ich möchte den Verlust bei der Polizei nicht anzeigen. Das bringt ohnehin nichts. Ich kehre in mein Abteil zurück. Pili fragt mich, wo ich denn solange gewesen bin. Ich antworte nicht. Wir nähern uns Bukene. Ich sage Pili, daß ich in Bukene aussteigen möchte. Von dort aus werde ich versuchen, irgendwie nach Igalula zurückzukehren.

Pili rät mir davon ab. Ich beharre aber darauf, in Bukene auszusteigen. Dort könnte ich einige Sachen, die ich mitgebracht habe, verkaufen und mit dem Erlös meine Fahrkarte nach Igalula bezahlen. Pili ist dagegen, da es in Bukene schwierig sein wird, einen Käufer für meine Sachen zu finden, und schon gar nicht zu dieser Zeit. Die Leute haben eher am Anfang des Monats Geld. Es bleibt mir nun nichts anderes übrig, als nach Mwanza zu fahren. Pili verspricht mir, daß sie mir dort helfen und meine Rückfahrt nach Igalula finanzieren werde. In meiner jetzigen Lage muß ich jede Hilfe dankbar annehmen.

Der Zug ist vom Bahnhof Bukene abgefahren. Ich stelle meinen Koffer wieder auf das obere Bett. Ich bin müde und möchte schlafen. Es ist schon Nacht. Pili versucht, mich zu trösten. Ich bin ihr dankbar und hoffe, daß sie mir helfen wird, meine Rückfahrt zu finanzieren.

Pili weckt mich und sagt, daß der Zug bald in Mwanza ankommen wird. Sie will aber nicht, daß wir am Hauptbahnhof aussteigen, sondern in Mwanza South, denn sie fürchtet Repressalien, falls ihr Vater sie in meiner Gesellschaft findet.

Treni inasimama katika stesheni hii ya Mwanza South. Pili anashuka chini, nami ninabaki katika behewa kumpa mizigo. Kumaliza tu kutoa mizigo, mara treni inaanza kuondoka. Mimi nashuka haraka kwenda mahali alipo Pili ambaye kwa sasa anaongea na dereva wa taksi. Haupiti muda tunajikuta tumo katika gari hili dogo likitupeleka mjini Mwanza ambako ni mwendo wa maili nne au tano hivi. Moja kwa moja tunakwenda simama (kusimama) mbele ya hoteli moja nzuri na tunaanza kuitoa mizigo.

Pili ananieleza kuwa mimi nitafika katika hoteli hii kwani hawezi kunipeleka kwao kwa hofu ya Mzee Pilipili. Mimi naitika kwa kutingisha kichwa nikiwa na mashaka pamoja na woga wa kuletwa katika hoteli nzuri kama hii wakati ambao sina senti hata moja. Wasiwasi wangu ni kwamba, je huyu msichana akiniuza, yaani anitoroke, itakuwaje? Kwa kuwa sina namna nyingine yo yote ya kufanya inanilazimu nikubali kuingia katika hoteli hii. Ninapangishwa baada ya Pili kuandikisha kila kitu na kulipa pesa za siku hiyo moja. Napelekwa kuonyesha chumba kisha Pili ananibusu na kuniambia sasa anakwenda kwao, atakuja wakati wa chakula cha mchana. Ananiachia shilingi sitini nibaki nikinywa pombe kwenye baa ambayo iko chini hotelini. Ninasema asante! Anatoka kwa maringo. (Uk. 56-57).

Es ist ein großes Zimmer mit zwei getrennten Betten, einem Tisch mit Telefon und zwei Stühlen. Ich bin müde und lege mich nieder. Anfangs hatte ich Angst, daß Pili mich im Stich lassen könnte. Doch nun hoffe ich auf ihre Hilfsbereitschaft, denn ihr Vater, so hat sie mir gesagt, ist reich.

Es ist Mittag. Das Telefon läutet. Es ist Pili, die mir mitteilt, daß sie bei ihren Eltern in Kirumbi sei. Wir verabreden uns für 13 Uhr. Sie schlägt vor, daß ich inzwischen etwas trinken gehen soll, sie werde die Rechnung begleichen. Ich gehe in die Bar, trinke und warte auf sie. Pili kommt rechtzeitig, so wie abgemacht. Sie bezahlt die drei Biere, die ich getrunken habe, und bestellt das Essen. Sie erzählt, wie wütend ihr Vater war, weil sie nicht in Mwanza ausgestiegen ist, denn er wartete am Bahnhof auf sie. Doch er beruhigte sich, als sie ihm erklärte, daß sie ihre Schwester in Igogo besucht habe. Nach dem Essen bezahlt Pili die Rechnung für uns beide. Danach gehen wir in mein Hotelzimmer. Wir sind von der Reise müde und schlafen bald ein.

Es ist mein dritter Tag in diesem Hotel. Pili zahlt für das Zimmer, das Essen und Trinken. Ich habe zwar kein Geld, doch irgendwie finde ich mich zurecht. Vorgestern hat Pili mir den Mwanza-See gezeigt. Wir waren am Strand. Sie ging mit mir auch in eine Bar und ins Kino. Gestern war ich allein. Pili sagte, daß sie im Geschäft ihres Vaters die Buchhaltung machen möchte. Sie gab mir Taschengeld und ersuchte mich, für das Essen und Trinken nicht zu bezahlen, sondern nur die Rechnung zu unterschreiben. Am Abend kam Pili, nahm mich in die Stadt mit, zeigte mir den Tiergarten und in der Nacht besuchten wir ein Tanzlokal. Die Tabora-Jazzband spielte Livemusik. Erst nach Mitternacht kehrten wir zurück. Schon in der Früh ging Pili wieder ihrem Vater helfen.

Pili ist wieder da. Heute hat sie mir versprochen, daß sie Geld von ihrem Vater holen und es mir für die Rückreise geben werde. Ich überlege mir, ob es besser sei, nach Igalula oder nach Dar-es-Salaam zu fahren.

Sasa dakika hii ninapoongea na wewe⁷, Pili yuko uani akioga. Amekuja na mkoba wake wa nguo pamoja na kifuko chake cha pesa na vyote kavirundika juu ya kitanda. Mimi naendelea kujinyoosha hapa kitandani akili yangu ikiwa inajadili juu ya wapi pa kwenda pindi nikifanikiwa kupata nauli. Imani ya kupata nauli sasa ninayo, tatizo labda litokea juu ya pesa za ziada za matumizi ya njiani na matumizi ya huko ninakokwenda. Jambo hili naona heri lisinipe taabu kwani wakati wenyewe bado kuwadia.

Ninajaribu kuyasukuma mawazo yangu nyuma kwenye wakati nilipopoteza pochi langu. Akili yangu naiona inaharibika. Ninaamua kuyafuatilia mbali mawazo hayo, yananiumiza kichwa bure, maji yaliyokwisha mwagika, hayazoleki⁸. Ninaukunja uso! Nikiwa sina lo lote la maana kuangazaangaza humu chumbani. Chini ya uvungu wa kile kitanda cha pili naona vijikaratasi viwili. Ninasimama na kwenda kuviokota. Bila kuvikunjua, ninarejea hadi kwenye kitanda nilipokuwa nimejilaza awali. Najinyoosha tena. Pole pole bila nia yo yote ninaanza kukikunjua kimoja kati ya vijikaratasi hivi.

“Eboh!” Ninajishitukia nikitamka hivyo. Nakisogea karibu ya uso wangu ili nikiangalia vyema. Yale niliyoyaona mwanzo ndiyo yale yale. Hiki ni kijikaratasi au tikti ya bahati nasibu. Nyuma ya tikti hii kuna jina langu. Naangalia vyema kwa makini. Naona ni vilevile tu. Naanza kuuchunguza mwandiko, naona ni wangu. Naangalia tarehe ya kucheza bahati nasibu hii, naona kuwa ni mwezi huu. Ninatulizana kitandani nikijaribu kuwaza juu ya mkasa huu. Baada ya muda ninakumbuka kuwa niliokota vikaratasi viwili. Ninaanza kukikunjua kile cha pili. Ninaona ni bili ya bia nne. Ninaisoma vyema hii risiti. Ninaona kuwa risiti hii nilipatiwa ile siku niliyokuwa nikilalia safari mjini Dar es Salaam. (Uk. 64-65).

Wie sind diese Zettel hierher gekommen? Ich erinnere mich, daß ich diese zwei Zettel in meine Geldtasche gesteckt hatte. Ich untersuche ihr Gepäck, das auf dem Bett liegt, finde aber keinen Hinweis, der mir weiterhelfen könnte. Ich öffne ihre Geldtasche. In der Geldtasche sehe ich eine Kinokarte, die ich zwei Tage vor der Abreise aus Dar-es-Salaam gekauft hatte. Ich finde auch 1672 Shilling und 40 Cents dort in Bar. Pili ist noch im Badezimmer.

Ich beeile mich zum Bahnhof Mwanza, ohne mich von ihr zu verabschieden und steige in einen Zug ein, der gerade am Abfahren ist. Ich habe noch keine Fahrkarte, und ich weiß auch nicht, wo ich aussteigen werde.

Tamati

⁷ Der Erzähler spricht mit dem Leser, so wie es in der oralen Literatur üblich ist.

⁸ Sprichwort

3. NACHERZÄHLEN
Simulia kwa Kiswahili

1. Ich habe mein Monatsgehalt erhalten.
2. Ich habe das Urlaubsgeld erhalten.
3. Ich habe verschiedene Zulagen (*marupurupu 9/10*) erhalten.
4. Ich habe (*ku-miliki*) viel Geld heute.
5. Ich denke nach: "Soll ich ein Auto kaufen oder heiraten?"
6. Mit diesem Geld kann ich nur einen gebrauchten Wagen kaufen.
7. Ich werde (*itanibidi*) es öfters reparieren lassen (*ku-karabati*) müssen.
8. Das kostet viel Geld.
9. Es ist besser (*ni afadhali*) zu heiraten.
10. Ich habe eine Freundin aus dem Makonde-Stamm.
11. Mein Großvater will nicht, daß ich sie heirate.
- 11a. Er sagt: "Die Makonde sind unterentwickelt (*hawajaendelea bado*)."
12. Er hat eine Braut für mich ausgesucht.
13. Sie heißt Paa.
14. Er hat mir ein Bild von ihr geschickt.
15. Paa ist schön, aber sie geht barfuß.
16. Ich werde sie heiraten.
17. Ich bin auf der Reise von (*ku-toka*) Dar-es-Salaam nach (*ku-elekea*) Igalula.
18. Dort wohnen meine Eltern und auch Paa.
19. Ich fahre in der ersten Klasse.
20. Es gibt nicht viele Passagiere in meinem Abteil.
21. Ich gehe in den Speisewagen, bestelle (*ku-agiza*) ein Bier und trinke gemütlich (*kwa raha*).
22. Ich sehe eine schöne (*-rembo*) Frau hereinkommen.
23. Sie setzt sich in meine Nähe.
24. Ich schaue sie an (*ku-kodolea macho*).
25. Die Zigarette in meinem Mund fällt auf den Tisch.
26. Meine Hand zittert.
27. Ich schütte (*ku-mwaga*) Bier auf den Tisch.
28. Ich spüre Wellen von Parfüm, die von ihr herkommen.
29. Sie bestellt ein Getränk.
30. Sie weiß, dass ich sie beobachte.
31. Sie steht auf und geht weg.
32. Sie ist sehr elegant. (*-a madaha Kl. 6, maridadi adj.*)
33. Ich gehe in mein Abteil und schlafe ein.
34. Ich wache um 8.30 Uhr früh auf.
35. Ich gehe in den Speisewagen und sehe dort die Frau von gestern.
36. Sie lädt mich ein, mit ihr zu frühstücken.
37. Ich stimme gerne zu.
38. Sie lächelt.
39. Ihr Lächeln ist süß.
40. Nach dem Frühstück lade ich sie in mein Abteil ein.
41. Sie erzählt mir von ihrem Vater.
42. Er verkauft Gemüse am Markt, besonders Tomaten, Zwiebel und Pfefferoni.
43. Pfefferoni dürfen nicht fehlen.
44. Die Kunden nennen ihn deshalb "Mzee Pilipili".

45. Er ist sehr streng.
46. Sie hat von ihm Disziplin gelernt.
47. Die jungen Männer respektieren sie.
48. Ich mag sie.
49. Wir verstehen einander (*ku-sikilizana*) gut.
50. Nach dem Frühstück (*ku-sebeha* frühstücken) lade ich sie in mein Abteil ein.
51. Sie stimmt zu.
52. Wir plaudern.
53. Die Glocke⁹ zum Mittagessen läutet (*ku-gonga*).
54. Sie geht in ihr Abteil.
55. Ich warte auf sie.
56. Sie kommt und sagt: "Ich bitte um Entschuldigung für die Verspätung."
57. Sie ist völlig verwandelt (*ku-badilika ajabu*).
58. Sie trägt ein schönes (*-a kupendeza*) enges (*-a kubana*) Kleid.
59. Ich sehe auch ihren Büstenhalter (*sidiria 9/10*) mit gelben und braunen Blumen.
60. Um die Hüfte hat sie ein *kanga* gebunden.
61. Sie hat ein teures Parfum verwendet.
62. Wir setzen uns in den Speisewagen und trinken jeder eine Flasche Bier.
63. Ich bezahle die Rechnung.
64. Ich streichle (*ku-papasa*) und küsse (*ku-busu*) sie.
65. Ich sage ihr die Wahrheit.
66. "In vier Stunden wird unsere Liebe zu Ende gehen."
67. Sie versteht mich nicht.
68. Ich sage ihr, daß ich in Igalula aussteigen werde.
69. Ich umarme sie.
70. Ich spüre ihre harten Brüste.
71. Ich versuche, Pili Pilipili zu überreden (*ku-shawishi*), in Igalula auszusteigen.
72. Sie lehnt die Einladung ab.
73. Ihr Vater würde es nicht akzeptieren.
74. Sie fragt mich: "Warum kommst du nicht nach Mwanza mit?"
75. Sie weiß, daß diese Frage mich überrascht (*ku-shtua*) hat.
76. Sie legt (*ku-sogeza*) mein Gesicht auf ihre Brust.
77. Das beruhigt mich.
78. Ich überlege (*ku-waza*): "Wie soll ich es tun?"
79. Bevor ich alles fertig überlegt habe (*ku-panga mawazo*), kommt der Schaffner herein.
80. Ich bestelle eine Fahrkarte nach Mwanza.
81. Der Zug ist in Igalula angekommen.
82. Ich erinnere mich an meine Jugend.
83. Ich sehe meine Mutter unter einem Mangobaum stehen.
84. Ich sehe auch ein junges Mädchen neben ihr.
85. Sie schaut mit Sehnsucht, in meine Richtung.
86. Ich spüre einen Schmerz (*uchungu 11*) in meinem Herzen.
87. Das ist sicher Paa.
88. Sie stehen jetzt unter dem Fenster von meinem Abteil.
89. Ich höre ihre Stimmen.

⁹ Die Deutschen waren in Ostafrika von ca. 1860 bis 1918, aber nur ungefähr fünf deutsche Wörter sind in Kiswahili zu finden. Zu diesen gehören *Shule* von „Schule“ und *kengele* von „Klingel“.

90. Sie suchen mich.
91. Der Zug fährt ab.
92. Pili Pilipili rückt näher.
93. Sie versteht meine Gefühle.
94. Wir setzen uns in den Speisewagen und erholen uns.
95. Nach dem Abendessen (*chajio* 7/8) bringt der Kellner (*mhudumu* 1/2) die Rechnung.
96. Pili Pilipili ist erschrocken.
97. Sie meint, die Rechnung sei zu hoch.
98. Ich finde sie sehr niedrig (*hafifu sana*).
99. Ich möchte bezahlen.
100. Ich finde aber meine Geldtasche nicht.
101. Ich suche sie in meiner rechten Tasche, ich suche sie in meiner linken Tasche, ich suche sie in meiner Hosentasche.
102. Ich finde sie nicht.
103. Ich taste meinen ganzen Körper ab.
104. Sie kann doch nicht verschwunden sein.
105. Der Kellner verlangt sein Geld.
106. Pili Pilipili bezahlt die Rechnung.
107. Sie fragt mich, wie viel Geld ich in der Geldtasche gehabt habe.
108. Ich antworte: "Ungefähr fünftausend Shilling."
109. Sie war immer in der Tasche meiner Jacke.
110. Ich möchte jetzt in Bukene aussteigen, einige Sachen verkaufen und eine Fahrkarte nach Igalula lösen.
111. Pili Pilipili verspricht, mir in Mwanza zu helfen.
112. Sie sagt, daß ihr Vater Geld hat.
113. Wir sind in Mwanza angekommen.
114. Sie bestellt ein Taxi und bringt (*fikisha*) mich in ein Hotel.
115. Drei Tage bezahlt sie für das Zimmer, für das Essen und für die Getränke.
116. Ich habe keinen einzigen "cent".
117. Sie zeigt mir den Mwanza-See und die Stadt.
118. Sie nimmt mich mit ins Kino und in ein Tanzlokal (*nyumba ya starehe* 9/10).
119. Sie wohnt aber nicht bei mir.
120. Heute ist der dritte Tag.
121. Sie ist im Badezimmer.
122. Ihre Sachen liegen durcheinander auf ihrem Bett.
123. Ich liege auf meinem Bett und ruhe aus.
124. "Was soll ich tun??" frage ich mich.
125. Ich sehe zwei kleine Papierstücke unter ihrem Bett.
126. Ich nehme sie an mich.
127. Das eine Papier ist eine Lotterie mit meinem Namen darauf und trägt ein Datum von diesem Monat.
128. Das zweite Papier zeigt eine Rechnung für vier Flaschen Bier, die ich am Tag der Abreise in Dar-es-Salaam getrunken hatte.
129. Sie waren beide in meiner Geldtasche.
130. Ihre Geldtasche liegt auf dem Bett.
131. Ich öffne sie.
132. In dieser Geldtasche finde ich eine Kinokarte, die ich zwei Tage vor der Abreise gekauft hatte.
133. Ich finde auch 1672 Schilling und 40 Cent drinnen.

134. Das muss mein Geld sein.
135. Ich nehme das Geld und verlasse das Hotelzimmer.
136. Ich beeile mich zum Bahnhof.
137. Ich steige in einem Zug ein.
138. Er fährt ab.
139. Ich habe noch keine Fahrkarte gekauft.
140. Ich weiß auch nicht, wohin ich fahren soll.

Tamati